

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica III T.O – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ne 8,2-4a. 5-6. 8-10

TESTO ITALIANO

TESTO EBRAICO

TESTO LATINO

TESTO GRECO

¹ [In quel tempo] tutto il popolo si radunò come un solo uomo sulla piazza davanti alla porta delle Acque e disse allo scriba Esdra di portare il libro della legge di Mosè, che il Signore aveva dato a Israele.]

² Il primo giorno del settimo mese, il sacerdote Esdra portò la legge davanti all'assemblea degli uomini, delle donne e di quanti erano capaci di intendere.

³ Lesse il libro sulla piazza davanti alla porta delle Acque, dallo spuntare della luce fino a mezzogiorno, in presenza degli uomini, delle donne e di quelli che erano capaci d'intendere; tutto il popolo tendeva l'orecchio al libro della legge.

⁴ Lo scriba Esdra stava sopra una tribuna di legno, che avevano costruito per l'occorrenza, [e accanto a lui stavano a destra Mattitia, Sema, Anaià, Uria, Chelkia e Maasia, e a sinistra Pedaià, Misaele, Malchia, Casum, Casbaddana, Zaccaria e Mesullàm.]

⁵ Esdra aprì il libro in presenza di tutto il popolo, poiché stava più in alto di tutti; come ebbe aperto il libro, tutto il popolo si alzò in piedi.

⁶ Esdra benedisse il Signore, Dio grande, e tutto il popolo rispose: «Amen, amen», alzando le mani; si inginocchiarono e si prostrarono con la faccia a terra dinanzi al Signore.

[Giosuè, Bani, Serebia, lamin, Akkub, Sabbetai, Odia, Maasia, Kelità, Azaria, lozabàd, Canan, Pelaià e i leviti spiegavano la legge al popolo e il popolo stava in piedi.]

⁸ Essi leggevano il libro della legge di Dio a brani distinti e spiegavano il senso, e così facevano comprendere la lettura.

⁹ Neemia, che era il governatore, Esdra, sacerdote e scriba, e i leviti che ammaestravano il popolo dissero a tutto il popolo: «Questo giorno è consacrato al Signore, vostro Dio; non fate lutto e non piangete!». Infatti tutto il popolo piangeva,

1: וַיִּאֲסְפוּ כָל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד
אֶל־הַרְחֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם
וַיֹּאמְרוּ לְעֹזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר
תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־יִשְׂרָאֵל:]

2 וַיָּבִיא עֹזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־הַתּוֹרָה לִפְנֵי
הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה וְכָל מִבְּיֵן
לְשֹׁמְעֵי בָיִם אֶחָד לְחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:

3 וַיִּקְרָא־בוּ לִפְנֵי הַרְחֹב אֲשֶׁרוֹ לִפְנֵי
שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־הָאוֹר עַד־מַחְצֵית הַיּוֹם
נִגְדוּ הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאֲוִי
כָל־הָעָם אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָה:

4 וַיַּעֲמֵד עֹזְרָא הַסֹּפֵר עַל־מַגְדַּל־עֵץ
אֲשֶׁר עָשָׂה לְדַבָּר [וַיַּעֲמֵד אֲצֻלוֹ מִתַּתָּיהָ
וְשֹׁמְעֵי וְעֹנִיָּה וְאוֹרֵיָּה וְחַלְקֵיָּה וּמַעֲשֵׂיָּה
עַל־יְמִינֹו וּמִשְׁמָאלֹו הִדְּיָהּ וּמִשְׁאָל
וּמִלְכֵיָּהּ וְחָשְׁמוּ וְחַשְׁבֵּדָנָהּ זְכַרְיָהּ
מְשָׁלִים:]

5 וַיִּפְתַּח עֹזְרָא הַסֹּפֵר לְעֵינֵי כָל־הָעָם
כִּי־מַעַל כָּל־הָעָם הָיָה וּכְפַתְחוּ עִמּוֹ
כָל־הָעָם:

6 וַיִּבְרַךְ עֹזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים
הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם אָמֵן אָמֵן בְּמַעַל
יְדֵיהֶם וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לִיהוָה אַפְסִים
אֲרָצָה:

7 [וַיִּשְׁמַע וּבָנָי וּשְׂרָבְיָהּ וּמִיֵּן עֶקֶב
שְׁבַתָּיו הוֹדִיָּה מַעֲשֵׂיָּה קְלִיטָא עֹזְרָיָה
וַיִּזְבְּדוּ חֲנָן פְּלֹאֲיָהּ וְהַלּוֹיִם מְבִינִים

[8:1 Et venerat mensis septimus filii autem Israhel erant in civitatibus suis congregatusque est omnis populus quasi vir unus ad plateam quae est ante portam Aquarum et dixerunt Ezrae scribae ut adferret librum legis Mosi quam praecepit Dominus Israheli]

8:2 adtulit ergo Ezras sacerdos legem coram multitudine virorum et mulierum cunctisque qui poterant intellegere in die prima mensis septimi

8:3 et legit in eo aperte in platea quae erat ante portam Aquarum de mane usque ad mediam diem in conspectu virorum et mulierum et sapientium et aures omnis populi erant erectae ad librum

8:4 stetit autem Ezras scriba super gradum ligneum quem fecerat ad loquendum [et steterunt iuxta eum Matthathia et Sema et Ania et Uria et Helcia et Maasia ad dextram eius et ad sinistram Phadaia Misahel et Melchia et Asum et Asephdana Zaccharia et Mosollam]

8:5 et aperuit Ezras librum coram omni populo super universum quippe populum eminebat et cum aperuisset eum stetit omnis populus

8:6 et benedixit Ezras Domino Deo magno et respondit omnis populus amen amen elevans manus suas et incurvati sunt et adoraverunt Deum proni in terram

[8:7 porro Hiesue et Baani et Serebia lamin Accub Septhai Odia Maasia Celita Azarias lozabed Anam Phalaia Levitae silentium faciebant in populo ad audiendam legem populus autem stabat in gradu suo]

8:8 et legerunt in libro legis Dei distincte et adposite ad intellegendum et intellexerunt cum legeretur

8:9 dixit autem Neemias ipse est Athersatha et Ezras sacerdos scriba et Levitae interpretantes universo populo dies sanctificatus est Domino Deo nostro nolite lugere et nolite flere flebat enim omnis

[ΚΑΙ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος *καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν* καὶ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδατος. καὶ εἶπαν τῷ Ἐσδρα τῷ γραμματεῖ ἐνέγκαί τὸ βιβλίον νόμου Μωυσῆ, ὃν ἐνετείλατο Κύριος τῷ Ἰσραὴλ.]

2 καὶ ἤνεγκεν Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς καὶ πᾶς ὁ συνίων ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἕβδομου 3 καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως ἡμίσεως τῆς ἡμέρας ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ αὐτοὶ συνιέντες, καὶ ὄψα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου.

4 καὶ ἔστη Ἐσδρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου, [καὶ ἔστησαν ἐχόμενα αὐτοῦ Ματταθίας καὶ Σαμαΐας καὶ Ἀνανίας καὶ Οὐρίας καὶ Χελκία καὶ Μαασία ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ ἀριστερῶν Φαδαΐας καὶ Μισαῆλ καὶ Μελχίας καὶ Ἀσῶμ καὶ Ἀσαβαδμὰ καὶ Ζαχαρίας καὶ Μεσολλάμ.]

5 καὶ ἤνοιξεν Ἐσδρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ *καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤνοιξεν αὐτό, ἔστη πᾶς ὁ λαός*]

6 καὶ ἠυλόγησεν Ἐσδρας Κύριον τὸν Θεὸν τὸν μέγαν, καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν: ἀμήν, ἐπάραντες τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκυψαν καὶ προσεκύνησαν τῷ Κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

[7 καὶ Ἰησοῦς καὶ Βαναΐας καὶ Σαραβίας ἦσαν συνετίζοντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ.]

8 καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐδίδασκεν Ἐσδρας καὶ

mentre ascoltava le parole della legge.
¹⁰Poi Neemia disse loro: «Andate, mangiate carni grasse e bevete vini dolci e mandate porzioni a quelli che nulla hanno di preparato, perché questo giorno è consacrato al Signore nostro; non vi rattristate, perché la gioia del Signore è la vostra forza».
 [11 I leviti calmavano tutto il popolo dicendo: «Tacete, perché questo giorno è santo; non vi rattristate!».
¹²Tutto il popolo andò a mangiare, a bere, a mandare porzioni e a esultare con grande gioia, perché avevano compreso le parole che erano state loro proclamate.]

אֶת־הָעַם לְתוֹרַת יְהוָה וְהָעַם עַל־עַמְדָם : [
8 וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים
 מִפְּרֶשׁ וְשׁוֹם שְׂכָל וַיְבִינוּ בְּמִקְרָא : ס
9 וַיֹּאמֶר נַחֲמֵיהּ הוּא הַתְּרַשְׁתָּא וְעִזְרָא
 הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר וְהַלְוִיִּם הַמְּבִינִים
 אֶת־הָעַם לְכָל־הָעֵם הַיּוֹם קָדֹשׁ־הוּא
 לִיהְנֶה אֱלֹהֵיכֶם אֶל־תִּתְאָבְלוּ
 וְאֶל־תִּבְכּוּ כִּי בּוֹכִים כָּל־הָעַם כְּשָׁמְעוּ
 אֶת־דְּבַר יְהוָה :
10 וַיֹּאמֶר לָהֶם לִכּוּ אֲכָלוּ מִשְׁמָנִים
 וּשְׁתּוּ מִמִּתְקִים וּשְׁלְחוּ מְנוֹת לְאֵין נֶכּוֹן
 לוֹ כִּי־קָדֹשׁ הַיּוֹם לְאֲדַגְנֵנוּ וְאֶל־תִּעְצְבוּ
 כִּי־חֲדוֹת יְהוָה הִיא מְעֻזְכֶם :
11] וְהַלְוִיִּם מַחְשִׁים לְכָל־הָעַם לֵאמֹר
 הִסּוּ כִּי הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאֶל־תִּעְצְבוּ :
12 וַיִּלְכוּ כָל־הָעַם לֶאֱכֹל וּלְשִׂתּוֹת
 וּלְשַׁלַּח מְנוֹת וּלְעֲשׂוֹת שְׂמֵחָה גְדוּלָה כִּי
 הִבִּינוּ בְּדְבָרִים אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם : ס]

populus cum audiret verba legis
 8:10 et dixit eis ite comedite pinguia et bibite mulsum et mittite partes ei qui non praeparavit sibi quia sanctus dies Domini est et nolite contristari gaudium enim Domini est fortitudo nostra
 [8:11 Levitae autem silentium faciebant in omni populo dicentes tacete quia dies sanctus est et nolite dolere
 8:12 abiit itaque omnis populus ut comederet et biberet et mitteret partes et faceret laetitiam magnam quia intellexerant verba quae docuerat eos.]

διέστειλεν ἐν ἐπιστήμῃ Κυρίου, καὶ συνῆκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀναγνώσει.
 9 καὶ εἶπε Νεεμίας καὶ Ἔσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ συνετίζοντες τὸν λαὸν καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ ἡμέρα ἅγια ἐστὶ τῷ Κυρίῳ Θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε· ὅτι ἔκλαιε πᾶς ὁ λαός, ὡς ἤκουσαν τοὺς λόγους τοῦ νόμου.
 10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορεύεσθε φάγετε λιπάσματα καὶ πίνετε γλυκίσματα καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν· ὅτι ἅγια ἐστὶν ἡ ἡμέρα τῷ Κυρίῳ ἡμῶν καὶ μὴ διαπέσσητε, ὅτι ἐστὶ Κύριος ἰσχύς ἡμῶν.
 [11 καὶ οἱ Λευῖται κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες· σιωπάτε, ὅτι ἡμέρα ἅγια, καὶ μὴ καταπίπτετε.
 12 καὶ ἀπῆλθε πᾶς ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀποστέλλειν μερίδας καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην, ὅτι συνῆκεν ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.]

Dal Sal 19 (18)

TESTO ITALIANO	TESTO EBRAICO	TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)	TESTO GRECO	TESTO LATINO 2 (dal greco)
⁸ La legge del Signore è perfetta, rinfranca l'anima; la testimonianza del Signore è stabile, rende saggio il semplice. RIT.	8 תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ עֲדוֹת יְהוָה נְאֻמָּה מַחְכִּימַת פְּתִי :	18:8 Lex Domini immaculata convertens animam testimonium Domini fidele sapientiam praestans parvulis	8 ὁ νόμος τοῦ Κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς· ἡ μαρτυρία Κυρίου πιστή, σοφίζουσα νήπια.	18:8 Lex Domini immaculata convertens animas testimonium Domini fidele sapientiam praestans parvulis
⁹ I precetti del Signore sono retti, fanno gioire il cuore; il comando del Signore è limpido, illumina gli occhi. RIT.	9 פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׁרִים מְשֻׁמְחֵי לֵב מִצְוַת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינָיִם :	18:9 praecepta Domini recta laetificantia cor mandatum Domini lucidum inluminans oculos	9 τὰ δικαιώματα Κυρίου εὐθέα, εὐφραίνοντα καρδιάν· ἡ ἐντολή Κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς·	18:9 iustitiae Domini rectae laetificantes corda praeceptum Domini lucidum inluminans oculos
¹⁰ Il timore del Signore è puro, rimane per sempre; i giudizi del Signore sono fedeli, sono tutti giusti, ¹¹ più preziosi dell'oro. RIT.	10 יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מְשֻׁפְטֵי יְהוָה אֱמֶת צַדִּיקוּ יַחְדָּו : 11 הַנְּחֻמָּדִים מִזָּהָב	18:10 timor Domini mundus perseverans in saecula iudicia Domini vera iustificata in semet ipsis 18:11 desiderabilia super aurum	10 ὁ φόβος Κυρίου ἄγνος, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος· τὰ κρίματα Κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό, 11 ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίου	18:10 timor Domini sanctus permanens in saeculum saeculi iudicia Domini vera iustificata in semet ipsa 18:11 desiderabilia super aurum
¹⁵ Ti siano gradite le parole della mia bocca; davanti a te i pensieri del mio	15 יְהִיו לְרִצּוֹן אֹמְרֵי־פִי וְהִגִּינוּ לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צִוְּרִי	18:15 sint placentes sermones oris mei meditatio cordis mei in conspectu tuo Domine fortitudo	15 καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν	18:15 et erunt ut conplaceant eloquia oris mei et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper

cuore,
Signore, mia roccia e mio
redentore. **RIT.**

ⲙⲉⲁ ⲉⲧ ⲣⲉⲃⲉⲙⲑⲧⲉⲣ ⲙⲉⲟⲥ.

σου διὰ παντός, Κύριε, βοθηέ μου Domine adiutor meus et redemptor meus.
καὶ λυτρωτά μου.

TESTO ITALIANO

¹² [Fratelli,] come infatti il corpo è uno solo e ha molte membra, e tutte le membra del corpo, pur essendo molte, sono un corpo solo, così anche il Cristo.
¹³ Infatti noi tutti siamo stati battezzati mediante un solo Spirito in un solo corpo, Giudei o Greci, schiavi o liberi; e tutti siamo stati dissetati da un solo Spirito.
¹⁴ E infatti il corpo non è formato da un membro solo, ma da molte membra.
¹⁵ Se il piede dicesse: «Poiché non sono mano, non appartengo al corpo», non per questo non farebbe parte del corpo.
¹⁶ E se l'orecchio dicesse: «Poiché non sono occhio, non appartengo al corpo», non per questo non farebbe parte del corpo.
¹⁷ Se tutto il corpo fosse occhio, dove sarebbe l'udito? Se tutto fosse udito, dove sarebbe l'odorato?
¹⁸ Ora, invece, Dio ha disposto le membra del corpo in modo distinto, come egli ha voluto.
¹⁹ Se poi tutto fosse un membro solo, dove sarebbe il corpo?
²⁰ Invece molte sono le membra, ma uno solo è il corpo.
²¹ Non può l'occhio dire alla mano: «Non ho bisogno di te»; oppure la testa ai piedi: «Non ho bisogno di voi».
²² Anzi proprio le membra del corpo che sembrano più deboli sono le più necessarie;
²³ e le parti del corpo che riteniamo meno onorevoli le circondiamo di maggiore rispetto, e quelle indecorose sono trattate con maggiore decenza,
²⁴ mentre quelle decenti non ne hanno bisogno. Ma Dio ha disposto il corpo conferendo maggiore onore a ciò che non ne ha,
²⁵ perché nel corpo non vi sia divisione, ma anzi le varie membra abbiano cura le une delle altre.
²⁶ Quindi se un membro soffre, tutte le membra soffrono insieme; e se un membro è onorato, tutte le membra gioiscono con lui.
²⁷ Ora voi siete corpo di Cristo e, ognuno secondo la propria parte, sue membra.
²⁸ Alcuni perciò Dio li ha posti nella Chiesa in primo luogo come apostoli, in secondo luogo come profeti, in terzo luogo come maestri; poi ci sono i miracoli, quindi il dono delle guarigioni, di assistere, di governare, di parlare varie lingue.
²⁹ Sono forse tutti apostoli? Tutti profeti? Tutti maestri? Tutti fanno miracoli?
³⁰ Tutti possiedono il dono delle guarigioni? Tutti parlano lingue? Tutti le interpretano?
³¹ Desiderate invece intensamente i carismi più grandi.

1Cor 12,12-31 TESTO GRECO

12.12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἓν ἐστὶν καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἓν ἐστὶν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός; 12.13 καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες εἴτε δούλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἐν πνεύμα ἐποτίσθημεν. 12.14 καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἐστὶν ἐν μέλος ἀλλὰ πολλὰ. 12.15 ἂν εἴπη ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χεῖρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ σώματος; 12.16 καὶ ἂν εἴπη τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ σώματος; 12.17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις; 12.18 νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἐν ἑκάστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν. 12.19 εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; 12.20 νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἐν δὲ σῶμα. 12.21 οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμός εἰπεῖν τῇ χειρὶ, Χρεῖαν σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χρεῖαν ὑμῶν οὐκ ἔχω; 12.22 ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖα ἐστὶν, 12.23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχήμεσύνην περισσοτέραν ἔχει, 12.24 τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρεῖαν ἔχει. ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα τῷ ὑστερουμένῳ περισσοτέραν δούς τιμὴν, 12.25 ἵνα μὴ ἦ σχίσμα ἐν τῷ σώματι ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη. 12.26 καὶ εἴτε πάσχει ἐν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη; εἴτε δοξάζεται [ἐν] μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη. 12.27 Ὑμεῖς δὲ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. 12.28 καὶ οὐς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. 12.29 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις; 12.30 μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν; 12.31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα.

TESTO LATINO

11:12 Sicut enim corpus unum est et membra habet multa omnia autem membra corporis cum sint multa unum corpus sunt ita et Christus
11:13 etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus sive iudaei sive gentiles sive servi sive liberi et omnes unum Spiritum potati sumus
11:14 nam et corpus non est unum membrum sed multa
11:15 si dixerit pes quoniam non sum manus non sum de corpore non ideo non est de corpore
11:16 et si dixerit auris quia non sum oculus non sum de corpore non ideo non est de corpore
11:17 si totum corpus oculus ubi auditus si totum auditus ubi odoratus
11:18 nunc autem posuit Deus membra unumquodque eorum in corpore sicut voluit
11:19 quod si essent omnia unum membrum ubi corpus
11:20 nunc autem multa quidem membra unum autem corpus
11:21 non potest dicere oculus manui opera tua non indigeo aut iterum caput pedibus non estis mihi necessarii
11:22 sed multo magis quae videntur membra corporis infirmiora esse necessariora sunt
11:23 et quae putamus ignobiliora membra esse corporis his honorem abundantiore circumdamus et quae inhonesta sunt nostra abundantiore honestatem habent
11:24 honesta autem nostra nullius egent sed Deus temperavit corpus ei cui deerat abundantiore tribuendo honorem
11:25 ut non sit scisma in corpore sed id ipsum pro invicem sollicita sint membra
11:26 et si quid patitur unum membrum conpatiuntur omnia membra sive gloriatur unum membrum congaudent omnia membra
11:27 vos autem estis corpus Christi et membra de membro
11:28 et quosdam quidem posuit Deus in ecclesia primum apostolos secundo prophetas tertio doctores deinde virtutes exin gratias curationum opitulationes gubernationes genera linguarum
11:29 numquid omnes apostoli numquid omnes prophetae numquid omnes doctores
11:30 numquid omnes virtutes numquid omnes gratiam habent curationum numquid omnes linguis loquuntur numquid omnes interpretantur
11:31 aemulamini autem charismata maiora.

Lc 1,1-4; 4,14-21

¹Poiché molti hanno cercato di raccontare con ordine gli avvenimenti che si sono compiuti in mezzo a noi,

²come ce li hanno trasmessi coloro che ne furono testimoni oculari fin da principio e divennero ministri della Parola,

³così anch'io ho deciso di fare ricerche accurate su ogni circostanza, fin dagli inizi, e di scriverne un resoconto

ordinato per te, illustre Teòfilo,
⁴in modo che tu possa renderti conto della solidità degli insegnamenti che hai ricevuto.

¹⁴Gesù ritornò in Galilea con la potenza dello Spirito e la sua fama si diffuse in tutta la regione.

¹⁵Insegnava nelle loro sinagoghe e gli rendevano lode.

¹⁶Venne a Nàzaret, dove era cresciuto, e secondo il suo solito, di sabato, entrò nella sinagoga e si alzò a leggere.

¹⁷Gli fu dato il rotolo del profeta Isaia; aprì il rotolo e trovò il passo dove era scritto:

¹⁸*Lo Spirito del Signore è sopra di me;*

*per questo mi ha consacrato con l'unzione
e mi ha mandato a portare ai poveri il lieto annuncio,
a proclamare ai prigionieri la liberazione
e ai ciechi la vista;*

a rimettere in libertà gli oppressi,

¹⁹*a proclamare l'anno di grazia del Signore.*

²⁰Riavvolse il rotolo, lo riconsegnò all'insergente e sedette.

Nella sinagoga, gli occhi di tutti erano fissi su di lui.

²¹Allora cominciò a dire loro: «Oggi si è compiuta questa Scrittura che voi avete ascoltato».

1.1' Επειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, 1.2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου, 1.3 ἔδοξε κάμοι παρηκολουθηκῶτι ἀνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, 1.4 ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

4.14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 4.15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. 4.16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσήλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 4.17 καὶ ἐπέδοθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαίου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον, 4.18 Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ οὗ εἶνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με, κηρῦσαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, 4.19 κηρῦσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν. 4.20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν: καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. 4.21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

1:1 Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem quae in nobis conpletae sunt rerum

1:2 sicut tradiderunt nobis qui ab initio ipsi viderunt et ministri fuerunt sermonis

1:3 visum est et mihi adsecuto a principio omnibus diligenter ex ordine tibi scribere optime Theophile

1:4 ut cognoscas eorum verborum de quibus eruditus es veritatem:

4:15 et regressus est Iesus in virtute Spiritus in Galilaeam et fama exiit per universam regionem de illo

4:16 et ipse docebat in synagogis eorum et magnificabatur ab omnibus

4:17 et venit Nazareth ubi erat nutritus et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam et surrexit legere

4:18 et traditus est illi liber prophetae Esaiiae et ut revolvit librum invenit locum ubi scriptum erat

4:19 Spiritus Domini super me propter quod unxit me evangelizare pauperibus misit me

4:20 praedicare captivis remissionem et caecis visum dimittere concontractos in remissionem praedicare annum Domini acceptum et diem retributionis

4:21 et cum plicuisset librum reddidit ministro et sedit et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum

4:22 coepit autem dicere ad illos quia hodie impleta est haec scriptura in auribus vestris.

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27°ed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it